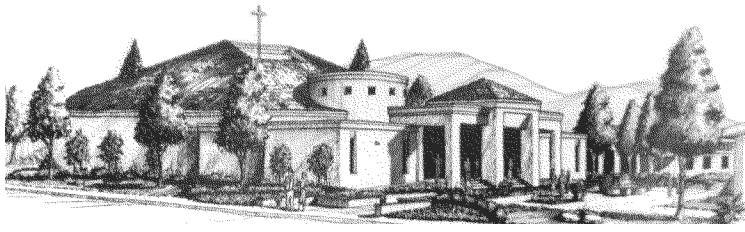


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿九主日
主曆二〇一八年十月廿一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
- 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
- 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五三，10~11

上主的旨意是要用痛苦折磨祂的僕人，當祂犧牲了性命，作了贖罪祭時，就要看見祂的後代延年益壽，上主的旨意也將藉祂的手實現。在祂受盡痛苦之後，就要看見光明，而心滿意足。我正義的僕人因自己的經歷要使多人成義，因為他承擔了他們的罪過。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三二

答：A 4/4

姜震譜曲

「 3 7 | 「 3 7 | 「 3 7 | 「 3 7 | 5 6 5 | 3 3 3 3 4 3 | 2 1 6 6 - 5 6 5 | 2 2 2 3 2 i 2 | i - - ||

上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

領：

- 一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，

眷顧那些投靠祂慈愛的人。

祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望上主，祂是我們的扶助和保障。

上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

四，14~16

弟兄姊妹們：我們有一位偉大的，進入了諸天的大司祭，天主子耶穌；因此我們要堅持所信奉的真道；因為我們所擁有的這位大司祭，實在能同情我們的弱點，祂在各方面與我們相似，受過各種試探，只是沒有犯過罪。所以，我們要懷著依恃的心，走近施恩的全能天主座前，以獲得仁慈，領受恩寵，作為我們及時的扶助。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：天主，求祢開啟我們的心，使我們接受祢聖子的話。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，35~45

那時候，載伯德的兒子雅各伯和若望來見耶穌，對祂說：「老師！求祢能答應我們的一個請求！」耶穌對他們說：「你們要我為你們做甚麼呢？」他們回答說：「在祢的光榮中，讓我們一個坐在祢的右邊，一個坐在祢的左邊。」耶穌對他們說：「你們不知道你們所求的是甚麼！我所喝的杯、你們能喝嗎？我所受的洗、你們能受嗎？」他們對祂說：「能。」耶穌就對他們說：「我喝的杯，你們固然要喝；

我受的洗，你們也必然要受；但是坐在我右邊或左邊，不是我可以給的，而是天主給誰預備了，就賜給誰。」其他十位門徒聽了，就對雅各伯和若望生氣。

耶穌把門徒召集過來，對他們說：「你們知道：各國都有被尊為元首的統治他們，也有官長管轄他們；但是你們中間卻不要這樣：在你們中間，誰若願意作大人物，就該作大家的僕人；誰若願意居首位，就該作大家的奴僕。因為人子不是來受人服事的，而是要來服事人的，並且犧牲自己的性命，作為許多人得救的代價。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我，我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天 主 經

0 5 5 1 2 | 3 - - | 0 6 5 1 | 3 - - | 0 5 1 3 | 2 - - |
我 們的天 父 祢在天 上 願祢的 名

0 4 3 2 | 3 - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - | 0 6 5 1 | 3 - - |
受 顯 揚 祢的國 來 臨 祢的旨 意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
奉 行人 間 如在天 上 求 祢今 天

0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
賞 給 我 們 所 需 要 的 日 用 食 糧

0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
求 祢寬 恕 我 們 的 罪 如 同 我 們

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
寬 恕 別 人 勿 讓 我 們 陷 於 誘 惑

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
但 救 我 們 免 於 凶 惡

天 下 萬 國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
天 下 萬 國 普 世 權 威

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
一 切 榮 耀 永 歸 於 祢

阿 們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
阿 們 阿 們 阿 們

領 主 曲： 生 命 之 糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0
生 命 之 糧， 主 基 督 聖 體。

2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0
救 恩 之 杯， 主 基 督 聖 血。

4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | # 5 6 7 | i - - | i - - | 0 - 0
在 這 宴 席 最 後 成 最 先。

6 | 6 7 i | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - || 000 | 000 |
權 力 是 為 事 奉， 因 為 天 主 是 愛。

6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |

1. 我們是主的居所， 易碎、負傷又軟弱。
2. 你們稱我「主、師傅」， 我來為你們洗足。
3. 在主內不分民族； 在主內不分貧富；

i i i | i 7 6 | 6 - - | 6 5 # 4 | 5 - - | 5
1. 我們是 基督奧 體， 蒙 召 為
2. 你們要 照樣去 做； 最 大 的
3. 在主內 不分男 女； 全 都 是

5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||
1. 天主 慈愛的 面 孔。
2. 必須 成為最 小 的。
3. 主許 諾的繼 承 者。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3
 十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手
 2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |
 走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃
 3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
 願 主 愛 傳 遍 全 世 界。

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2

1、仰望主恩賜生命的泉源 高舉主的聖名

2、感謝主悅納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿

2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - -

1、直到永遠 跟隨主分享天國的恩典

2、聆聽聖言 讚美主奧秘寶貴的體血

6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||

1、宣揚主的福音廣傳於人間。

2、祈求主的喜訊在全地彰顯。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或許肇基

Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立為他們的母親
 于清秀逝世三週年求天鄉永福。

浦梁淑英為 Joanna 梁之母曾少屏求安息主懷。

林月麗紀念弟弟林天隆逝世二週年，為林天隆求早昇天鄉，
 享受永遠的福樂。

張相之、沙玉芝夫婦為林光亮先生求靈魂永安。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葉家子女率子孫追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，

求安息主懷、永安天鄉。

蔡翠柳偕弟弟、妹妹追思爺爺蔡祥裕，求靈魂安息主懷、
 天鄉永福。

趙淑惠追思父親趙兆陽、先夫陳碧義，求靈魂安息主懷。

王素綺、郭武中率全家追思父親王鐵威逝世四週年，

求靈魂永安、安息主懷、天鄉永福。

周富美為父親周燕春、母親周林娥求安息主懷、天堂永福。

周富美求健康及家人的皈依信主。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
 薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、
 吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
 楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
 鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
 Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
 阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
 雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、
 陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：宋寧家、蔡祥裕、曾少屏、林光亮。

教會消息欄

2018 普世傳教節

「讓我們與年輕人一起把福音帶給所有人」

(號角報綜合報道) 天主教會遵守慣例於每年 10 月的倒數第二個主日舉行傳教節，而 2018 年世界傳教節適逢 10 月 21 日。教宗庇護十一世於 1926 年制定，每年於這一天鼓勵祈禱、合作和幫助傳教，並提醒基督徒關於教會和每位受洗者的基本傳教性質。今年的主題配合主教會議聚焦於青年的主題：「讓我們與年輕人一起把福音帶給所有人」。這與 10 月 3 日至 28 日在梵蒂岡舉行的主題為「青年、信德與聖召分辨」的世界主教會議相呼應。

「我就是一份使命」：在向所有基督徒發出的信息中，特別是向年輕人發出的信息中，教宗提醒所有人「我們來到這個世界並非自己的選擇」，因此有「一個在我們之先的主動行為使我們存在。」他說，我們每個人都被要求反思「我是世界上的一個使命」這個事實，這就是我們在這個世界上的原因。事實上，教宗說，「每個男人和女人都是一份使命。」被吸引和被派遣的是「一顆心的兩個行動」為我們的未來帶來承諾，也為我們的生活指明方向。

「自我的恩賜」：教宗在他的信息中，敦促年輕人不要害怕基督和祂的教會，因為，他說，「這是我們找到讓人生充滿喜樂的寶藏的地方。」他從自己的經驗說起，通過信仰，他找到了他夢想的堅固基礎和實現夢想的力量。「對於那些支持耶穌的人來說」，教宗繼續說道，「邪惡是對更偉大的愛的一種激勵」，因為「從耶穌的十字架上，我們學會了一個神聖邏輯，就是以自我犧牲為世界的生命宣揚福音。」教宗遂邀請年輕人自問：「假如基督在我的處境中，祂會怎麼做？」

「傳遞信仰」：教宗回憶說，受洗禮的所有的基督徒都接受了使命，要將福音帶給每一個人。年輕人也是眾多見證的一部分，在這些證人當中，有老年人憑著自己的智慧和經驗，成為年輕人的見證和鼓勵。他說，就是這樣，教會的使命將幾代人聯繫在一起，帶來合一。

「傳播愛」：教宗繼續說，教會使命的核心是愛的感染力，在這方面，喜樂和熱誠成為生活中新發現的意義和滿足的表達。他說，「通過吸引力」的信仰傳播需要以愛來開放和擴展的心靈。這會帶來相遇、見證和宣講，即使在無動於衷和不友善的「極端外圍」，並直到地極「往訓萬民」。教宗方濟各表示滿意的是，在向萬民傳教的使命中，通過諸如堂區、協會、運動和宗教團體等眾多教會團體，年輕人在傳教志願者工作中找到了一種方式，為「最小」的兄弟姊妹服務，促進人類尊嚴和見證愛及作為基督徒的喜樂。

在回顧了宗座傳信善會對許多人類的人文和文化成長的貢獻之後，教宗說，那些在個人需求上得到幫助的人反過來可以在他們日常生活環境中為福音作見證。教宗說：「沒有人會貧窮到無法付出他們所擁有的東西，但首要的是把自己的真我奉獻出來。」

洛杉磯總教區保護兒童安全課程

上課時間：11/3 (週六) 9 AM~12 PM

上課地點：蒙市聖湯瑪斯堂區禮堂。

1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

凡在教堂或堂區學校工作或義工服務的成年人，都需接受此一培訓（每四年一次）以及按指印（一次性）。感謝數位教友願意奉獻分享他/她們的時間和才能，使我們能夠更有效地服務華人團體，提供「保護兒童安全課程」的中文教學。有意報名者，需上網報名：www.la-archdiocese.org 若需協助，請洽與蒙市華人辦公室：323-264-4448

報名上課者請注意：請提早或準時到達上課地點，禮堂門將於 9:05 AM 關閉。同時，遲到者及未成年人不准進入上課地點。

美國華語夫婦懇談會主辦 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。

張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖體聖血員

慕道班啟事

下週主題：「舊約：盟約、先知、救恩」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

兒童宗教教育啟事

兒童道理班及第二屆兒童初領聖體班已於 9/23 開始上課。

時間：每主日 2:15 PM-3:15 PM

報名：潘綺霞姊妹 909-569-8256 王翠卿姊妹 626-679-5811

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

- **普世傳教節**：今天是普世傳教節，本堂將為宗座傳信善會收奉獻。您也可上網到 MissionsLA.org 捐款。
- **諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動**
今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週三) 6:30 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在禮堂有萬聖節要糖活動。
- **追思台**：本堂於 10/19 至 11/11 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/12 開始將相片取回。
- **本堂追思彌撒**：本堂將於 11/03 (週六) 9:30 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2017 年 11 月 1 日至 2018 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會十一月四日舉行食物捐獻活動。
- **本堂明年聖地朝聖啟事**
朝聖日期：二〇一九年五月十二日至五月廿一日
隨團司鐸：Fr. Paolo Garcia 隨團領隊：Fe Musgrave
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。
朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,459 目前已付額：\$86,957.56

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！